

Traducció inversa (català-francès)

Codi: 101314

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	3	2

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Jean Bosco Botsho

Correu electrònic: JeanBosco.Botsho@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar en la llengua A.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística en la llengua A.
- Comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. [CE5: MECR FTI C1.2 / C1.3.]
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE6: MECR FTI B2.4./C1.1.]
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents. [CE7: MECR FTI B2.4./C1.3.]
- Produir textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. [CE8: MECR FTI B2.3./B2.4.]

Nivell de domini de la llengua exigint:

Idioma Francès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Descriptor il·lustratiu específic per a Francès com idioma estranger:

L'estudiant pot entendre una àmplia gamma de textos llargs i exigents, i entendre les significacions implícites.

Pot expressar-se de manera espontània i corrent sense aparentment haver de buscar les seves paraules. Pot utilitzar la llengua de manera eficaç en la vida social, professional o acadèmica. Pot expressar-se sobre temes complexos de manera clara i ben estructurada i demostrar el control d'eines d'organització, articulació i cohesió del seu discurs.

Objectius

La funció de l'assignatura és adquirir les estratègies i les tècniques de la traducció cap a la llengua estrangera i desenvolupar la capacitat de traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que coneix les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera
- Aplicar aquests coneixements per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa i emetre judicis sobre les decisions adoptades
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.
- Utilitzar els recursos terminològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció.
4. Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos terminològics per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
8. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
9. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
10. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
11. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció inversa propis de textos no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
12. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.

13. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
14. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció inversa de textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
15. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir al idioma estranger textos escrits no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.
16. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció audiovisual i de localització i dur a terme les tasques co
18. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció inversa i dur a terme les tasques corresponents.
19. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
20. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció audiovisual i de localització.
21. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció inversa de textos no especialitzats de diversos tipus i de textos especialitzats dirigits a un públic no especialitzat.

Continguts

- Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa. Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció inversa
- La resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais
- La resolució de problemes de traducció de gèneres no especialitzats en llengua estàndard de tipologia diversa: narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius
- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals i de la variació lingüística (mode, to i estil)
- La resolució de problemes de traducció de textos especialitzats adreçats a un públic no especialitzat (gèneres administratius, etc.)
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció inversa.

Metodologia

Es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció inversa: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger; per l'altra, les competències lingüístiques especials en francès com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (A-B).

El caràcter de l'assignatura és teòricopràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüística i traductològica), de la recepció en llengua A i la producció textual en llengua B. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Trobareu els documents de treball al Campus Virtual de l'assignatura. També hi trobareu la informació sobre les preparacions a realitzar per a cada classe i la informació per dur a terme el projecte de traducció.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	15	0,6	7, 12
Realització d'activitats de traducció	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Resolució d'exercicis	15	0,6	1, 6, 7, 14
Tipus: Supervisades			
Preparació de l'autoavaluació	5	0,2	1, 6, 8, 10, 11, 12, 14
Preparació de projectes	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Preparació de tasques de traducció	5,5	0,22	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació	10	0,4	8, 10, 11, 12, 14, 19, 21
Preparació de projectes	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Preparació de traduccions i exercicis	45	1,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Avaluació

L'estudiant haurà de lliurar evidències d'aprenentatge en format de treballs escrits, un projecte de traducció i unes proves finals. Per aprovar l'assignatura l'alumne ha d'obtenir una nota mínima de cinc sobre deu en les proves finals.

Les hores marcades amb un * són hores ja comptabilitzades a activitats dirigides i supervisades.

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Projecte de traducció	30	1,2	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Proves finals	40	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21
Treballs	30	3,3	0,13	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21

Bibliografia

DICCIONARIS, ENCICLOPÈDIES

Indispensables

ENCICLOPÈDIA CATALANA (1998). *Gran Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, Edit. Enciclopèdia catalana.

REY, A. (1993). *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaire Le Robert.

Le Petit Larousse

Le Petit Robert 1 (*Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*)

Le petit Robert 2 (*Dictionnaire universel des noms propres*)

CAMPS, C; BOTET, R. (2001). *Diccionari català-francès*, Barcelona, Enciclopèdia catalana.

CASTELLANOS, C.; LENOIR, F. (2002). *Diccionari de paranys de traducció francès-català (faux amis)*, Barcelona, Enciclopèdia catalana.

Complementaris

A la col·lecció « Les Usuels du Robert » :

Dictionnaire des synonymes

Dictionnaire des difficultés du français

Dictionnaire des anglicismes

Dictionnaire des expressions et locutions

Dictionnaire des idées par les mots

Dictionnaire des mots contemporains

Charles BERNET, C.; RÉZEAU, P. (1989). *Dictionnaire du français parlé*, Paris, Éditions du Seuil, Points Virgule n°92.

P.-V. BERTHIER, P.-V.; COLIGNON, J.P. (1987). *Le français écorché*, Paris, Belin, Coll. Le français retrouvé.

P.-V. BERTHIER, P.-V.; COLIGNON, J.-P. (1991). *Ce français qu'on malmène*, Paris, Belin, Coll. Le français retrouvé.

BRUNET, S. (1996). *Les mots de la fin du siècle*, Paris, Belin, Coll. Le français retrouvé.

CAZELLES, N. (1996). *Les Comparaisons du français*, Paris, Belin, Coll. Le français retrouvé.

RASPALL, J.; MARTI, J. (1996). *Diccionari de frases fetes*, Barcelona, Edicions 62.

OBRES DE GRAMÀTICA

Indispensables

CHEVALIER, J.-C.; ARRIVÉ, M.; BLANCHE-BENVENISTE, C.; PEYTARD, J. (1991). *Grammaire du français contemporain*, Paris, Larousse.

Le Nouveau Bescherelle (1988). *L'art de conjuguer. Dictionnaire de 12 000 verbes*, Paris, Librairie Hatier.

Per a aprofundir

GRÉVISSE, M. (1980). *Le bon usage*, Paris, Duculot, 1980.

Maurice GRÉVISSE, M. (1983). *Quelle préposition?*, Paris, Duculot, 1983.

VERDAGUER (1976). *Le catalan et le français comparés*, Editorial Barcino, 1976.

WAGNER, R.L.; J. PINCHON, J. (1962). *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

SUPPORT A LA REFLEXIÓ TEÒRICA

BOSSE-ANDRIEU, J. (1990). *Exercices pratiques de style*, Québec, Presses Universitaires du Québec.

DELISLE, J. (1982). *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais. Théorie et pratique*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa, University of Ottawa Press, Ottawa, Canada.

DELISLE, J. (1993). *La traduction raisonnée*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.

GRELLET, F. (1991). *Apprendre à traduire: Typologie d'exercices et de traductions*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy.

TRADUCCIÓ

BERTHELOT, M. (2007). *Guide pratique de traduction catalan-français*, Canet, Éditions Trabucaire.

BERTHELOT, M.; ROTA GIRONELL, M.L. (2009). *Exercicis de traducció gramatical català-francès i autocorrecció. Exercices de traduction grammaticale catalan-français II et autocorrection*, Canet, Éditions Trabucaire.

RECURSOS ELECTRÒNICS

<https://www.lalanguefrancaise.com/orthographe/orthographe-40-regles-de-base/> (ortografia i regles gramaticals)

<https://www.synonymes.com> (sinònims)

<http://www.dicoperso.com/list/4/> (argot francès)

<http://www.tonitraduction.net/> (diccionari de col·locacions)

<https://www.enciclopedia.cat/gran-diccionari-de-la-llengua-catalana> (Gran diccionari de la llengua catalana)

<http://atilf.atilf.fr/academie9.htm> (Dictionnaire de l'Académie française)

http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm (diccionari francès)

(normes bibliogràfiques)

<http://www.les-dicos.com/> (Trésor de la langue française -Dictionnaire Alexandria - Synonymes -Citations . Conjugaisons - Orthographe - Dictionnaire d'autrefois)

<http://hades-presse.com/ackr> (diccionari de sigles)

<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/> (banc terminològic francès)

<https://iate.europa.eu/home> (banc terminològic europeu)

Medias

www.lefigaro.fr

www.france2.fr

www.france3.fr

www.lalibre.be

www.lemonde.fr

www.lesoir.be

www.liberation.fr

www.marianne.net

www.monde-diplomatique.fr

www.tv5monde.com

www.rtl.fr

Programari

No es fa servir programari específic

